

ÉDUCATION ET SOCIÉTÉS EDUCATION ET SOCIÉTÉS PLURILINGUES PLURILINGUES

EDUCAZIONE E SOCIETÀ EDUCAZIONE E SOCIETÀ PLURILINGUI PLURILINGUI



ÉDUCATION ET SOCIÉTÉS PLURILINGUES (ESP) est une publication destinée à tous ceux et celles – chercheurs, enseignants, professions libérales, décideurs politiques, travailleurs sociaux, formateurs, parents, étudiants – qui se sentent concernés par les questions pédagogiques et sociolinguistiques que la co-présence de plusieurs langues et cultures pose à nos sociétés. La revue se propose de diffuser des informations sur les plurilinguismes et l'éducation bilingue, dans une perspective scientifique et pluridisciplinaire permettant de relier les libertés linguistiques, culturelles et politiques aux exigences et contraintes politiques et économiques que chaque société connaît face à l'éducation et à la formation de sa jeunesse.

EDUCAZIONE E SOCIETÀ PLURILINGUI (ESP) è una pubblicazione rivolta a chiunque – in quanto ricercatore, formatore, insegnante, studente, genitore, lavoratore, decisore politico, cittadino - sia interessato alle questioni sociolinguistiche, psicolinguistiche, didattiche e pedagogiche poste dalla coesistenza di differenti lingue e culture. La rivista si prefigge di proporre, discutere e diffondere informazioni a proposito dei plurilinguismi e dell'educazione plurilingue con una prospettiva scientifica e in una dimensione pluridisciplinare che permetta di ricondurre i condizionamenti politici e economici delle società contemporanee alle esigenze e alle libertà – linguistiche, culturali, educative – di ogni comunità e gruppo sociale.

Revue semestrielle du Centre d'Information sur l'Éducation Bilingue et Plurilingue (**CIEBP**), publiée avec le concours de la Région Autonome Vallée d'Aoste

Président du CIEBP: Tullio TELMON, professeur émérite, Univ. de Turin

Présidente d'honneur du CIEBP: Andrée TABOURET-KELLER, professeur émérite, Univ. de Strasbourg

Directeur de la publication: Gianmario RAIMONDI, professeur, Univ. de la Vallée d'Aoste

Directeur éditorial: Gabrielle VARRO, chercheur associée, Labo Printemps, CNRS, Univ. de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines

Comité de rédaction: Gabrielle VARRO (Paris), Marisa CAVALLI (Aoste).

Comité de lecture: Marisa CAVALLI, Stefano CORNO, Gilbert DALGALIAN, Christine DEPREZ, Luisa GIACOMA, Yannick LEFRANC, Gianmario RAIMONDI, Luisa REVELLI, Ana Isabel RIBERA RUIZ DE VERGARA, Matteo RIVOIRA, Andrée TABOURET-KELLER, Tullio TELMON, Claude TRUCHOT, Gabrielle VARRO.

Correspondant: Gérald SCHLEMMINGER

Edition électronique: OpenEdition Journals

Comité de rédaction électronique : Claude GUILLEMOT, chef de projet informatique, Ana-Isabel RIBERA RUIZ DE VERGARA, maître de conférences, Univ. de Rouen Normandie

Site du CIEBP: <https://ciebp.org/>

Site de la revue ESP: <https://journals.openedition.org/esp/>

Rivista iscritta presso il Tribunale di Aosta al n. 1/97 Registro Stampa

Dépôt légal, Tribunal d'Aoste, Italie, 21/01/97

Ils ou Elles ont écrit dans ce numéro...

Nicolò ALESSI,
Univ. degli Studi di Verona

Jacqueline BREUGNOT,
Univ. Koblenz-Landau (Allemagne)

Federica DIÉMOZ,
Univ. de Neuchâtel

Anemone GEIGER-JAILLET,
Univ. de Strasbourg

Adriana HÖSLE BORRA,
Univ. de Vermont, U.S.A.

Omar KHARBOUCH,
Univ. Paris 8

Etna KRAKENBERGER,
Univ. de Berne

Andrea KYI-DRAGO,
Univ. Koblenz-Landau

Christine LAEMMEL,
Univ. de Strasbourg

Michela MAROCCHI,
Concorso Lingua Madre

Aurélie MATHES-HEINTZ,
École maternelle de Wœrth

Silvia NATALE,
Univ. de Berne

Julia PUTSCH,
Univ. de Strasbourg

Luisa REVELLI,
Univ. de la Vallée d'Aoste

Gabrielle VARRO,
Laboratoire Printemps, CNRS-UVSQ

Sommaire

Présentation/Presentazione	Gabrielle VARRO	1
Histoire et société		
Vallée d'Aoste	Nicolò ALESSI	5
Il francese tra intenzione e realtà: un approccio giuridico a partire da spunti socio-linguistici		
Didactique & enseignement bi/plurilingue		
Gestion des deux langues en classe bilingue en Alsace et en Bretagne	Aurélie MATHES-HEINTZ, Anemone GEIGER-JAILLET	15
Mehrsprachigkeit aus der Sicht Fremdsprachen-LehrerInnen in Deutschland und Frankreich	Julia PUTSCH	29
La pratique du journal: outil de réflexivité et d'apprentissage en milieu pédagogique marocain	Omar KHARBOUCH	43
Expériences & Recherches		
Sconfinamenti dell'italiano riflessioni di un'insegnante italotedesca negli Stati Uniti	Adriana HÖSLE BORRA	49
Le rappresentazioni degli italiani regionali (1° parte)	Etna KRAKENBERGER, Silvia NATALE, Luisa REVELLI	63
Dimension interculturelle de la communication du risque	Jacqueline BREUGNOT, Christine LAEMMEL	69
Témoignages		
Interprétariat «communautaire» – une tâche à haute responsabilité	Andrea KYI-DRAGO	79
Être plurilingue: combinaisons et complémentarité	Federica DIEMOZ	91
Compte rendu d'ouvrage		
D. Finocchi (ed.), <i>Lingua madre duemiladiciotto. Racconti di donne straniere in Italia</i> , 2018	Michela MAROCCHI	97
Les Samedi matin du CIEBP		105
Instructions aux auteurs		109
Adhésion au CIEBP		111

PRÉSENTATION

Gabrielle VARRO

Parole chiave: *rivista, rubriche, approcci comparativi, plurilinguismo sociale*

Key-words: *journal, section, comparative approach, social multilingualism*

Il y a à peine trois mois, nous apprenions avec stupéfaction la disparition de notre collègue et amie Federica DIEMOZ, le 19 août 2019. Le comité de lecture d'*Éducation et Sociétés Plurilingues* honore ici sa mémoire en republant un de ses propres textes. En effet, pendant des années, Federica était membre du CIEBP et du comité de lecture de la revue, où elle avait accepté de prendre en charge la mise en ligne, sur notre ancien site, de tous les sommaires et articles de la revue depuis 1997. Son autobiographie langagière, publiée en 2003 à la rubrique «Témoignages» d'*ESP*, viendra clore le présent numéro.

A la rubrique «Histoire et société: Vallée d'Aoste», le lecteur trouvera une étude juridique et sociolinguistique présentée au Colloque *Le lingue minoritarie nell'Europa latina mediterranea. Diritto alla lingua e pratiche linguistiche* (Aoste, octobre 2018), qui porte sur la réalité (ou non) de l'emploi effectif du français dans la Vallée (ALESSI); une analyse que nous aurions pu publier dans la rubrique «Débats» et qui suscitera peut-être des réflexions en réponse (nous encourageons nos lecteurs à écrire!).

A la rubrique «Didactique et enseignement bi/plurilingue», une étude comparative de l'éducation bilingue, telle qu'elle se pratique en Alsace et en Bretagne, a permis aux auteures d'approfondir la question épingleuse de ce que pourrait être une «attitude bilingue» chez les enseignants (MATHES-HEINZ, GEIGER-JAILLET). Un autre article comparatif interroge les diverses manières dont le bi-plurilinguisme est compris et servi par des enseignants de langue en France et en Allemagne (PUTSCHE).

La rubrique «Expériences et recherches» nous permet de suivre le sort des langues et leurs locuteurs à travers le monde; au Maroc, les avantages pédagogiques de l'utilisation du journal personnel en classe de français langue étrangère (FLE) sont présentés et analysés à travers une expérience menée avec des collé-

giens (KHARBOUCH). L'importance croissante de l'apprentissage de la langue et culture italiennes a été récemment observée aux Etats-Unis et en Allemagne (HÖSLE BORRA), alors qu'une recherche collaborative originale en cours aux universités de Berne et de la Vallée d'Aoste (KRAKENBERGER *et alii.*) interroge les attitudes et sentiments des locuteurs envers les divers italiens qu'ils parlent.

Mais si le premier terme d'*Education et Sociétés Plurilingues* est fondamental, le second inspire aussi des recherches qui élargissent la problématique du contact des langues à l'ensemble de la société, pas seulement l'univers éducatif. Il en va ainsi, par exemple, d'un contexte transfrontalier – «interculturel» mais pas forcément «bilingue» – où les chercheurs constatent qu'un même fait social, ici la perception du risque, peut provoquer des interprétations divergentes (BREUGNOT, LAEMMEL). Quant aux conséquences potentielles d'une interprétation «non-professionnelle», présentée par une interprète-traductrice justement professionnelle (Kyi-DRAGO), elles nous ramènent à l'une des préoccupations majeures du CIEBP: la présence dans nos pays de migrants allophones et démunis, qui doivent souvent, par défaut, avoir recours à ce type d'interprétariat, malgré les risques que cela peut comporter.

Comme en contrepoint, le compte rendu d'un ouvrage issu du concours national italien *Lingua madre* (MAROCCHI) résume l'exploit des femmes étrangères, qui se font écrivaines en langue d'accueil (ici italien) pour surmonter les réalités difficiles de l'exil et faire triompher la force et le courage des nouveaux arrivants.

Dans la brève autobiographie langagière que Federica DIÉMOZ avait rédigée pour *ESP* en 2003, elle retraçait son propre cheminement depuis l'enfance vers l'approche ethnographique des pratiques langagières qui est devenue sa spécialité, comme dans l'entretien qu'elle a mené en public avec un descendant d'immigrés italiens, lors du colloque *Langues fortes/langues faibles* organisé à l'Université de la Vallée d'Aoste en octobre 2016 (Revelli *et alii.* 2017).

RÉFÉRENCES

- DIÉMOZ F. 2003. Être plurilingue: combinaisons et complémentarité, *Education et Sociétés Plurilingues* n°14 (juin): 91-96.
REVELLI L. TABOURET-KELLER A., VARRO G. 2017. *Langues faibles. Lingue deboli.* Torino, L'Harmattan Italia.